

Нелли Копейкина

*Пособие для изучения русского языка
алтайскоязычными лицами и для изучения
алтайского языка русскоязычными лицами*

Сказка «Друзья»



Нелли Копейкина

**Пособие для изучения
русского языка
алтайскоязычными
лицами и для изучения
алтайского языка
русскоязычными лицами**

Сказка «Друзья»

Издательские решения
По лицензии Ridero
2024

УДК 31
ББК 60
К65

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

Копейкина Нелли

К65 Пособие для изучения русского языка алтайскоязычными
лицами и для изучения алтайского языка русскоязычными
лицами : Сказка «Друзья» / Нелли Копейкина. — [б. м.] :
Издательские решения, 2024. — 34 с.
ISBN 978-5-0055-7414-5

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц алтайскому языку и алтайскоязычных лиц русскому языку. На страницах книги, поделённых на половины, синхронно даётся русское и алтайское написание сказки «Друзья» Копейкиной Нелли Григорьевны. Сказка написана простым, удобовоспринимаемым языком, приближённым к разговорному.

Перевод осуществлён алтайским писателем Белековым Василием Борисовичем (Эр-Байс Бэлэк). Иллюстрации автора.

**УДК 31
ББК 60**

Ⓔ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

ISBN 978-5-0055-7414-5

© Нелли Копейкина, 2024

**Пособие для изучения
русского языка алтайскоязычными лицами
и для изучения
алтайского языка русскоязычными лицами**

Представленная в этой книге сказка «Друзья» направлена на формирование жизнерадостного, активного, морально устойчивого, доброго человека, а потому имеет большое социальное и общественное значение. Это методическое пособие не только для изучения языков, но и для обучения детей жизни в социуме. В привлекательной сказочной форме дети получают уроки нравственности. Настоящее произведение хорошо адаптировано к детскому восприятию: стиль и язык написания, ритм повествования, сюжетность, поведенческие конструкции персонажных героев – всё способствует лёгкому восприятию детьми подаваемого материала. Кроме того, сказка интересна по содержанию, носит приключенческий характер.



Автор
**Копейкина Нелли
Григорьевна**

Друзья

В одном лесу
появились новые
жители — семья
тигров. Узнав об
этом, все звери
всполошились, а



Переводчик
**Белеков Василий
Борисович (Эр-
Байс Бэлэк)**

Нөкөрлөр

Бир аркада јангы
көчкүндер —
барлардын јуртты.
Мыны угала,
андардын
санаалары
чайпалыжа

Лисичка, любитель бергиледи, а
врать, сплетничать и Түлкүнек, копчы ла
судачить, бегала по тилгирек, бу
лесу и рассказывала солумды
всем разные јарвндырала кайда
выдуманные ею да јаайып турды.
истории.



Она рассказывала о Онын куучынында
том, что тигры у всех барлар јанындагы
деревьев в соседнем аркада бастыра
лесу макушки агаштардын

посрезали, о том, что тигры всех лягушат за лапки к ёлочкам привязали, о том, что тигры всю воду в реке выпили, и много других историй. На самом деле такого никогда не было, Лисичка всё это сама сочиняла и выдавала за правду. По словам Лисички получалось, что тигры очень недружелюбны, очень жестоки и скоро они истребят	баштарын сындырлаган, бакалардын балдарынын тамаштарынан чибишектерге жаба буулалаган ла агып јаткан сууны түгезе јутлап күйлөгөн дө онон до өскө керектер. Чынынча, мындый копты Түлкүнек бойы ла чүмдеп, таркадып турган. Онын куучындарына бүйтсе, барлар казыр-калју
--	---

всех в лесу.

јутпалар, онон

удабас ла бу
аркадагы тынду-
тынарды јок эдер.

В семье же тигров
жил маленький
Тигрёнок, который
наоборот, был очень
добр и хотел скорее
со всеми
подружиться.

Барларда кичинек
Барычак бар
болгон, копторго
айдыл турганына
удура, ол –

керзү ле јалакай,
онон түрген ле
најылажар эп-арга
бедиреген.

- Папа, у меня будет
много друзей! -
объявил он своему
отцу.

- Ада, менде
нөкөрлөр көөп
болор! - деп,
күлүгеш айдып
туратан.

- Друзей, сынок,

- Нөкөрлөр, уулым,

много не бывает, - кӱӱп болбойтон-деп
ответил сыну Тигр. адазы јартайтан.

- Но я видел на - Је јаланда не
полянке много аайлу кӱӱп балдар
ребяток! ойнолоды! —
недоумѐнно возразил Барычак удурлажат.
Тигрѐнок. — Они все — озор кандый
так весело играют. сӱӱнчилӱ боллогон.

- Да, ребяток много, - Ийе, балдар да ас
они играют вместе, эмес, кожо
они все жители этого ойнологондоры
леса, они приятели, јангыс јердин
знаются друг с ле таныш-
другом, но дружат ли кӱӱрӱштер. Озорды
они? Быть где-то чын нӱкӱрлик
вместе: играть бириктир турган
вместе, учиться ба? Кожо кайда да
вместе, заниматься болып: ойында,
спортом вместе, или ӱредӱде, спортто ло

ещё что-то вместе, не база неде де, ол
значит, что дружить. наҗылажу эмес.

Настоящие друзья Чын нөкөрлөр бой-
всегда помогают бойларына болужар
друг другу, ну, или учурлу ла
готовы придти на садынчакталбас
помощь друг другу, керек.
не предают друг
друга.

- А как это понять, - Чын нөкөрдү, ада,
папа? Как я смогу канай билер? Оны
узнать, кто мне канай талдаар?
настоящий друг?

- Понять это не - Ондоорго кўч,
просто, сынок. уулым. Нөкөрлөш
Друзья познаются в керек-жарактан

делах.

Пошёл Тигрёнок
искать себе друзей.

Первой
встретилась ему
Лисичка. Увидела
Лисичка Тигрёнка,
испугалась и
пустилась наутёк. Но
Тигрёнок был
быстрым, он, думая,
что Лисичка так
играет с ним, тут же
поймал её, и сказал
ей:

- Здравствуй,
Лисичка! Я –

төзөлөт.

Барычак нөкөрлөр
бедиреп чыкты.

Озо ло баштап
Түлкүнеш јолукты.
Көргөн лө бойынча,
санаа јок качты. Је
Барычак
шулмузыла
Түлкүнешти јаба
једип алган, онын
санаазыла бу ондый
ойын деп.

- Јакшы ба,
Түлкүнеш! Мен –

Тигрёнок. Давай с Барычак.
тобой дружить!
Нөкөрлөжөргө
турум!



Не поверила Лисичка	Түлкүнөш
словам Тигрёнка.	Барычактын сөзине
Сама-то она была	бүтпеди. Бойы да
лжива, вот и	төгүнчи болзын,
подумала, что и	Барычакты база ла
Тигрёнок хитрит —	ондый деп,
	төгүндейле жара

предлагает ей тартарга турган деп.
дружбу, а на деле Онын ла учун
хочет растерзать её. сўмеленди:

Поэтому Лисичка
стала хитрить:

- Ой, Тигрёнок, -
говорит она, - ты
такой большой,
такой сильный, тебе
и друг нужен
большой. Давай я
лучше отведу тебя к
Волчонку: он и
больше меня, и
сильнее.

А сама думает:
«Пусть лучше
Тигрёнок растерзает
Волчонка, а не

- Ой, Барычак, сен –
јаан, сеге сендий ле
бөккө нөкөр керек.
Мен сени
Бөрүчекке
апарайын, ол сеге
јараар.

А бойы: «Барычак
Бөрүчекти
башкаарзын, мени
эмес».

меня».	Удивился	Барычак,
Тигрёнок	словам	канайтсын,
Лисички,	но делать	јөпсинерге
нечего,	раз уж	келишкен.
Лисичка	не хочет с	
ним	дружить.	
- Ладно, Лисичка,	-	Je, Түлкүнеш, -
согласился он,	- веди	мен јөп, - Бөрүчекке
к Волчонку.		баралы.
Привела Лисичка		Түлкүнеш
Тигрёнка к Волчонку		Барычакты
и говорит Волчонку:		Бөрүчекке экелеле:
-	Волчонок,	- Бөрүчегеш,
Тигрёнок	хочет	Барычак сенле
дружить с тобой!		нөкөрлөжөр
		күүндү!
Не успели Волчонок		Бөрүчек ле Барычак
с Тигрёнком и		көс чингелек те
глазом моргнуть, как		Түлкүнештин јыды

Лисичка тут же	да јок.
сбежала. Увидел это	Бөрүгештин де
Волчонок и сильно	јүреги борт эдип
испугался.	калган. Барычак
Неспроста же	ондонбой:
Лисичка убежала. А	
Тигрёнок говорит:	
- Я хотел	- Мен Түлкүнешле
подружиться с	најылажарга
Лисичкой, но она не	санаангам, је
захотела, сказала,	болбоды, меге сени
что мне лучше	јараар деген.
дружить с тобой,	Бөрүчек, сен јаан да
Волчонок: ты и	бөкө дө.
больше её, и сильнее.	
Тут Волчонок	Бөрүчек, керектин
сообразил, что	аайын ондоп
Лисичка вместо себя	ийерде, Айучак
его подставила, и	санаазына кире

решил	тоже	конды:
выкрутиться	—	
вместо	себя	
подставить		
Медвежонка.		
- Тигрёнок, - сказал	- Барычагаш, сего	
Волчонок, - какой же	мен кандый нөкөр?	
я тебе друг.	Бот, Айучак —	
Медвежонок больше	талдама, ол бойы ла	
подойдёт тебе в	меге сенле	
друзья. Он и сам мне	нөкөрлөжөргө	
говорил, что очень	тургам деген	
хочет дружить с	болгон.	
тобой.		
Удивился	Кайкап калган	
Тигрёнок словам	Барычак Бөрүнекке	
Волчонок, но делать	бүдө берген:	
нечего, раз уж		
Волчонок не хочет с		

ним дружить.

- Ладно, Волчонок, - Ле, Бөрүгеш, эмди
согласился Тигрёнок, ле мени Айучакка
- веди меня к ўйдежип кўй.
Медвежонку.

А Волчонок тот ещё Бойынан
и подхалимом был, кўчтўлерге
то есть перед теми, јалканарга шаайып
кто сильнее его, или калган Бөрүгеш,
нужен ему, он Барычакка јакшы
выслуживался, кўрўнерге:
подлизывался к ним.
Решил он на всякий
случай и Тигрёнку
услужить.

- Что ты, Тигрёнок, - Сен, Барыгаш,
говорит Волчонок, - нўкўр бедиреп не
твоё ли это дело, бойын

бродить по лесу.	баскындарын? –
Сиди тут на	дейле сундура
солнышке, отдыхай.	берген.
Я сам тебе	
Медвежонка	
приведу.	
С этими словами	Барычак јаланда
Волчонок скрылся, а	јангыскан отурып
Тигрёнок остался	калган.
один сидеть на	
полянке.	
Прибежал	Бөрүгеш Айучакка
Волчонок к	једип ле келеле:
Медвежонку и	
говорит:	
- Медвежонок, там,	- Айучак, туку ондо
на полянке,	јаланда Барычак
Тигрёнок. Он хочет с	сенле кожо
	нөкөрлөжөр

тобой дружить. Иди күүндү, барзан.
скорее к нему.



- Не могу, - ответил
Медвежонок, - я
собираю маме к чаю
малину. Вот наберу
лукошко, отнесу
домой, потом приду.

Этот ответ напугал

- Бол албазым,
энемге чайга уйкөс
жуур керек. Көнөкти
толтырып јетирген
кийнинде.



Каруу јарабады,

Волчонка. Не хотел он заставлять Тигрёнка ждать. Лисичка говорила, что тигры очень свирепы, а вдруг Тигрёнок рассердится. Но что делать, как заставить Медвежонка пойти на полянку, он не знал. Тут, откуда ни возьмись, появилась Лисичка и предложила: - Давай скажем Медвежонку, что Тигрёнок на полянке поймал Зайчонка и	Барычакка да јарабастан айабас. Түлкүнектин айтканыла, олор коркышту казыр. Барычакка нени айдарын Бөрүгеш тапай турганча, Түлкүнек көрүн келди. Бөрүгештин санаазын јөмөп айтты: - Экүлөп Айучакка мынайда айдак: Барычак Койонокты тудала јиирге јат деп.
---	--

хочет растерзать его.

- И что? – удивился
Волк. – Думаешь,
Медвежонок
побежит на полянку
смотреть, как
Тигрёнок терзает
Зайчонка?

- Да, нет же!
Медвежонок и
Зайчонок дружат.
Медвежонок
побежит спасать
Зайчонка.

Удивился этому
Волчонок, сам он

- Не? Айу, шык
билинбей,
Койонокты јиирге
турган Барычакка
учканча једер деп
турун ба?

- Јок, Койонок
Айучактын
айрылышбас
нөкөри. Аргадаарга
санаа јок једер.

Бөрүчек кайкай-
кайкай, бойы ла
ондый немеге
барбас эди, јөп
деди.

Түлкүнек соолустап
туруп Айучакка бу

никогда	никого	не	төгүнди айда салды.
побежал	бы	спасать,	Айучак, мендей-
но	согласился.	Так	шиндей, көнөгин де
они	и	сделали.	тудунганча
Лисичка	очень	Барычакка	једе
взволнованно		көнып:	
подбежала		к	
Медвежонку		и	
сказала,	что	на	
полянке	гибнет	его	
дружок	—	Зайчонок,	
что	Тигрёнок	поймал	
Зайчонка	и	хочет	
растерзать		его.	
Медвежонок,		не	
раздумывая,		кинулся	
на полянку.		Он даже	
лукошко	своё	забыл	
оставить		под	

кустами, так с ним и
выбежал на полянку,
где ждал его
Тигрёнок.

- Где Зайчонок? Что
ты с ним сделал? —
отважно кинулся
Медвежонок на
Тигрёнка.

- Я? — удивился
Тигрёнок, не
понимая, в чём дело.
— Какой Зайчонок? Я
его не встречал! Я
жду тебя,
Медвежонок. Волк
сказал, что ты
хочешь дружить со

- Койонок кайда,
сен оны канайт
көйдинг-деп, чурап
барды.

- Мен? Кандый
Койон? Мен
онынды көрбөдим
да бүгүн. Сенле
нөкөрлөжөргө, сени
ле сакып отурым.
Бөрүнек сени менле
нөкөрлөжөргө
турган деп айткан.
Мен-jөп!

мной. Я очень рад!

- Ах, плутовка, как - Эх, төгүнчи
она меня обманула! – Түлкүнек!

возмутился

Медвежонок, поняв,
что обманут
Лисичкой.

- Кто тебя обманул,
Медвежонок? – не - Сени кем
понимая, о чём идёт төгүндеди?
речь, спросил
Тигрёнок.

- Лисичка сказала
мне, что ты тут - Түлкүнек! Сен –
собираешься Койонды, менин
растерзать моего нөкөримди, јиирге
друга Зайчонка. јат деген.

- Твоего друга? И ты - Сенин

прибежал ему на	нөкөринди? Онын
помощь? Так ты ему	учун болужарга
- настоящий друг!	жүгүр кеген? Сен
	ого – чындык нөкөр
	эмтирин!

Медвежонок	с	Айучак ла Барычак
Тигрёнком		танышлайла,
познакомились,	и	Айучак жууйтан
Медвежонок		ажына мендеди.
заторопился назад –		Барычак Айучакка
ведь надо успеть		болужарга
собрать маме к чаю		коштонышты.
ягод.	Тигрёнок	
вызвался помочь.	Бу ла тушта кайдан	
Только зверята	да көзи-бажы чачыл	
собрались идти к	калган Койонок	
малиннику, как на	чыга конуп,	
полянку выбежал	Барычакка калып	
	барды:	

весь запыхавшийся
Зайчонок и сразу
бросился к Тигрёнку:

- Не трогай моего
друга, Тигрёнок! Он
очень хороший! Из-
за меня он попал в
твои лапы. Ты уж
лучше меня
растерзай!

- Тийбе, менин
нөкөримге,
Барычак! Ол
сүрекей јакшы!
Менле учун сенин
тамажынга кирди.
Онын ордына мени
тут!



- Зачем мне терзать тебя? В какие лапы? Мы с Медвежонком идём собирать малину, а ты что подумал?

- Мне сказали Ёжик и Белочка, что мой



- Сени мен не атпактайтам? Мен кемди туттым? Бис Айучакла кожо уйкөс терип барадырыс, а сен не деп санаанган?

- Меге Ёжик ле Тийинеш

друг Медвежонок побежал к тебе защищать меня. Лисичка с Волком обманули его, сказали, что я в беде, в твоих лапах. - Да, - вмешался Медвежонок, - они действительно обманули меня, но с тобой, вижу, всё в порядке. - А с тобой, Медвежонок? — заботливо спросил	айдышкан, менин нөкөрим Айучак сеге барган деп, меге болужып. Түлкүнек ле Бөрүчек Айучакка төгүн неме айтлаган, мени сенин тамаштарында жеткерде деп. - Чын, олор мени төгүнделеген - деп Айучак жөпсинди. Сени көрзөм, үзе ле жакшы. - Сен кандыйын, Айучагажым? —деп Койонок
---	---

Зайчик.	соонуркайт.
- И со мной всё в порядке! – радостно объявил	- Мениле үзе ле ордында!
Медвежонок. – Мы с Тигрёнком идём	Барычакла кожо уйкөстөп барып
собирать малину.	јадырыс. Кожыл!
Пойдём с нами!	
- Ой, так значит, Тигрёнок не хочет тебя растерзать? – И, тут же обращаясь к Тигрёнку, спросил - Не хочешь?	- Ой, Барычак сени јара тартпаган турбай? – онон ло Барычакка баштанып сурай сокты – Күўнин бар ба?
- Зачем, - удивился Тигрёнок. Я хочу дружить с вами! А ты, Зайка, бежал	- Ненин учун, мен слерлерле нөкөрлөжөргө! А сен, Койон, нөкөринди

сюда спасти своего аргадаарга жүгүр
друга? келген бе?

- Да, - ответил - Ийе.

маленький - Коркыбадын ба?
Зайчишка.

- И тебе не было
страшно? Ты не
боишься меня?

- Боюсь, - признался - Коркыбай,
Зайчонок, опуская Түлкүнек сени
ушки. - Лисичка коркышту казыр ан
сказала, что ты очень деген.
свирепый.

- Спасибо тебе, - Быйан сеге,
Зайчик, - ласково Койонош, - Айучак
приобнимая Койонокты
Зайчонка, сказал кучактап. - Сен -
Медвежонок. - Ты - чын ла нөкөрим!
Сен бойынды да
карамдабай,

настоящий друг! Ты, большка мендеген.
рискуя собой,
прибежал мне на
помощь.

- Так ведь и ты, - Сен де, Айучак –
получается, чындык нөкөр!
прибежал мне на
помощь,

Медвежонок! Ты - Барычак та
тоже настоящий друг jөмөжип:
мне!

- Вы, не взирая на то, - Бастырагар менен
что оба боялись коркылап та
меня, турзагар, бой-
кинулись бойыгарга
спасать друг друга от болужарга
меня. Вы – чырмайганар. Слер
настоящие друзья! – чындык
нөкөрлөр!

Втроём	Ўчўлеп	Айучак,
Медвежонок,	Барычак	ла
Тигрёнок и Зайчонок	Койонок	көнөкти
быстро	уикөслө	толтырып,
полное	Айучактын	айлына
лукошко	келип,	энезинин
малины.	Потом	амтамду теертпектү
Медведица — мама	чайын	икилейле
Медвежонка,	мечик	ойнологон,
угостила их чаем с	Черткишле	кожо
очень	ноталар	ўренлеген
вкусным	ле	Ўкўле
пирогом.	Потом	кожо
вместе с другими	арифметикала	
зверятами	таскадынгандар.	
они	Түлкүнек	ле
играли на полянке в	Бөрүнек,	олорго
мяч, учили ноты с	неден	де
Кузнечиком, учили с	жеткер	
Филином	жетпезин	билип,
арифметику.	анычактарга	
Лисичка с Волком,	кожылыжып	эптү-
	жүптү	ойногылай
	берлеген.	

поняв, что им ничего
не угрожает, тоже
присоединились ко
всем. День прошёл
весело, а вечером все
разошлись по домам.

Дома папа-Тигр
спросил сына:

- Ты подружился
с кем-нибудь?

- Да, - гордо и
радостно ответил
Тигрёнок папе, -

Бу күн сүүниште,
килеште ле тоошто
өдө конгон. Эңирде
бастыралары
айылдары сайын
таркажа берледи.

Барычак јан
келерде, адазы онон
сурады:

- Нөкөр табылды
ба?

- Ийе, эмди менде
көөп үүрлештер ле
эки чындык нөкөр

теперь у меня есть бар!
много товарищей и
два настоящих
друга!



Нелли Копейкина

Пособие для изучения русского языка
алтайскоязычными лицами и для изучения алтайского
языка русскоязычными лицами
Сказка «Друзья»

Данная книга предназначена для обучения русскоязычных лиц алтайскому языку и алтайскоязычных лиц русскому языку. На страницах книги, поделённых на половины, синхронно даётся русское и алтайское написание сказки «Друзья» Копейкиной Нелли Григорьевны. Сказка написана простым, удобовоспринимаемым языком, приближённым к разговорному.

Перевод осуществлён алтайским писателем Белековым Василием Борисовичем (Эр-Байс Бэлэк). Иллюстрации автора.

ISBN 978-5-0055-7414-5



9 785005 574145 >

Rideró

Rideró.ru — издай
книгу бесплатно!